



26. März bis 1. April 2010 Nr. 12/8424



## ПОЛИТИКА

«Единству нет альтернативы!» – утверждает Александр Дедерер, Председатель АООНК «Возрождение».

2



## RELIGIONSIALOG

Friede sei mit euch! – Gulnara Zhunussova über Kasachstans Mittlerrolle im Dialog zwischen den Konfessionen.

4



## BLICKWINKEL

In Luxus gehüllt: Das Kastejew-Museum zeigt 145 Exponate aus und über die chinesische Seide.

10

## AKTUELL

### ПОДГОТОВКА КАДРОВ ЗА РУБЕЖОМ

В Акорде под председательством Государственного секретаря – Министра иностранных дел РК Каната Саудабаева состоялось заседание Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом. «Главная цель программы «Болашак» – формирование конкурентоспособного кадрового потенциала, который сможет обеспечить успешную реализацию стратегии Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева по вхождению страны в число наиболее развитых и конкурентоспособных стран мира. Именно от знаний, навыков и умения молодых специалистов, будущих строителей государства, зависит успешное развитие экономики и процветание Казахстана» – заявил К. Саудабаев. По итогам заседания принято решение о присуждении международной стипендии «Болашак» 139 претендентам.



Von links: Timur Nurashev, Wolfgang Brett, Evgenij Aman, Alexander Dederer.

### DEUTSCHES INVESTITIONSFORUM IN KASACHSTAN

## „GEMEINSAM POTENZIAL ERSCHLIESSEN“

Die Idee und Tradition des Deutschen Investitionsforums in Kasachstan besteht seit Oktober 2006, als die erste Veranstaltung dieser Art von der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU) initiiert und durchgeführt wurde. Das nun dritte Forum fand am 19. März 2010 in Astana im Hotel Ramada Plaza statt. Über 120 hochkarätige Gäste – Unternehmer aus Deutschland und Kasachstan, Regierungsvertreter und Mitarbeiter internationaler Organisationen – nahmen daran teil. Albert Rau, Vizeminister im vor kurzem geschaffenen Ministerium für Industrie und neue Technologien, eröffnete die Veranstaltung und informierte über die aktuelle Strategie der Regierung Kasachstans hinsichtlich der Auslandsinvestitionen.

Von Karolina Otto

Die Republik Kasachstan gilt mit ihrer wirtschaftlichen Entwicklung als Vorbild in der Region Zentralasien. Die politische Stabilität und die langfristigen, auf die Modernisierung und Diversifizierung ausgerichteten Strategien der Wirtschaftspolitik wirken anziehend auf Unternehmen aus den Industrieländern.

Mit verbesserten Steuerbedingungen fördert der kasachische Staat gezielt die Investitionen. Davon ließen sich schon 1.500 deutsche Unternehmen überzeugen, die Handelsbeziehungen mit kasachischen Partnern unterhalten. Dass damit noch keine Grenze erreicht ist, darüber sind sich beide Seiten einig.

„Kasachstan ist Deutschlands wichtigster Handelspartner in Zentralasien, und die deutsche Wirtschaft ist an der Erhöhung des Investitionsvolumens interessiert“, sagte Wolfgang Brett, ständiger Vertreter des Bot-

schafers der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan. „Deutschland seinerseits spielt für Kasachstan eine Schlüsselrolle bei der Entwicklung des Landes, der Modernisierung der Industrie und beim Abbau von Bodenschätzen. Für die Lösung der Aufgaben, die sich das moderne Kasachstan setzt, verfügt Deutschland, wie kein anderes Land, über alle notwendigen Mittel. Deutschland als ein Land der Spitzentechnologien ist ein idealer Partner für Kasachstan. Last uns dieses Potenzial gemeinsam erschließen.“

Das Forum wurde im Rahmen von „2010 Deutschland in Kasachstan“ durch das Deutsche Generalkonsulat Almaty unterstützt und in den offiziellen Veranstaltungskalender der Regierung Kasachstans aufgenommen. Bei der Organisation hatten das Investitionskomitee des Ministeriums für Industrie und neue Technologien der Republik Kasachstan und die DKAU Hand in Hand gearbeitet.

Die Besucher nutzten das Investitionsforum für die eigene Vorstellung und den Aufbau von neuen Kontakten. Vorträge wurden sowohl von Firmenvertretern gehalten, deren Unternehmen in der nächsten Zeit den Markteintritt in Kasachstan erwägen, als auch von Firmenvertretern, deren Unternehmen in der Republik keine Neulinge mehr sind, wie etwa die GP Günter Papenburg AG, die an dem Bau der Autobahn zwischen Astana und dem Kurort Borowoje mitwirkte.

„Die Philosophie des Investitionsforums basiert auf einem offenen Dialog zwischen den Teilnehmern. Vor allem soll den Firmen die Möglichkeit gegeben werden, mit den Zuständigen in den Organen der Staatsmacht über ihre Probleme und Sorgen direkt zu sprechen“, so Alexander Dederer, Präsident der DKAU. „Wenn sich die Unternehmer in Kasachstan tatsächlich wohl und sicher fühlen, können wir von einem guten Investitionsklima sprechen. Dann wird auch weiteren Investitionen nichts im Wege stehen.“

### АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ПОМОЩЬ ПОСТРАДАВШИМ

Ассамблеей народа Казахстана продолжается акция по материальной помощи пострадавшим от наводнения в Аксуском районе Алматинской области.

Представительная делегация Ассамблеи народа Казахстана из числа руководителей республиканских этнокультурных объединений во главе с заместителем Председателя – заведующим Секретариатом АНК Ералы Лукпановичем Тугжановым 21 марта посетила пострадавший от наводнения Аксуский район Алматинской области.

В помощь пострадавшим организована отправка продуктов питания, в том числе 10 т муки, по одной тонне макарон и риса, 1,5 т сахара, чая, растительного

масла; теплых одеял, курток и обуви на общую сумму 1 млн. тенге, 1,5 т моющих средств, школьных принадлежностей на 500 учащихся и 5 т комбинированных кормов для скота.

Кроме того, в фонд пострадавшим отдельно будут переданы финансовые средства в сумме 8 млн. тенге.

В рамках визита в селе Кызыл-Агаш был организован поминальный ас, проведены встречи с жителями затопленных поселков района. Для определения дальнейшей помощи по восстановлению

пострадавших от наводнения населенных пунктов запланированы рабочие встречи с руководством области и местной исполнительной властью.

Призыв Ассамблеи народа Казахстана поддержали все республиканские и региональные этнокультурные объединения, областные Дома Дружбы, которыми продолжается сбор вещей, продуктов питания, лекарственных препаратов, школьных учебных принадлежностей, в специальный фонд перечисляется финансовая помощь.

Bild: Karolina Otto

КОММЕНТАРИЙ

# ЕДИНСТВУ НЕТ АЛЬТЕРНАТИВЫ

На вопрос, почему одни государства длительное время удерживают мировое лидерство, в то время как другие остаются в аутсайдерах, нелегко ответить. Однако одно является очевидным, исторически доказанным: в приобретении государством лидирующих позиций основная заслуга принадлежит глобальным эволюционным политическим процессам в обществе, наличию объединяющей национальной идеи.

Александр Дедерер

Всё в мире должно быть подчинено законам эволюции, революционные процессы крайне болезненны для всего сущего. «Цветные» революции, прошедшие в ряде стран постсоветского пространства, доказали свою неэффективность: амбициозные политики годами не могут поделить власть, а граждане, еще недавно размахивавшие флагами, возводившие баррикады, стройными рядами шествовавшие за своими кумирами, прозябают в нищете, разуверились во власти, изнемогают от отсутствия порядка. Жизнь простого человека не только не стала легче, здоровей, богаче, но значительно ухудшилась. Как не согласиться с оригинальным утверждением первого канцлера Германской империи Отто фон Бисмарка - «Революции задумывают романтики, осуществляют фанатики, а их результатами пользуются подонки».

Все прошедшие годы Казахстан придерживался именно философии эволюционного развития, что и позволило нам в конечном итоге преодолеть и коллапс экономики, и трудности становления государственности, но самое главное - стабилизировать общество, объединить его, выкристаллизовать его ценностные ориентиры. Эволюционный путь развития казахстанского общества стал возможным благодаря ментальности общества и личным убеждениям каждого человека, сформировавшимся в период зла и насилия, в непростые времена серьезных испытаний человеческих качеств, и оплаченных высокой ценой многих жизней наших соотечественников.

## MELDUNGEN

### EU-DIPLOMATEN SOLLEN DEUTSCH SPRECHEN

Die deutsche Regierung will, dass im neuen Europäischen Auswärtigen Dienst (EAD) möglichst viele Beamte Deutsch sprechen. Die Sprache solle als „ein wichtiges Rekrutierungs-Kriterium“ aufgenommen werden, sagte ein deutscher EU-Diplomat in Brüssel. Außenminister Guido Westerwelle habe der EU-Außenbeauftragten Catherine Ashton geschrieben, die deutsche Sprache müsse bei der Schaffung des EAD „möglichst weitgehend verwendet“ werden. Unter der EAD-Leitung der Britin Ashton dürfe sich nach deutscher Ansicht die Position der meistgesprochenen Muttersprache in der EU nicht verschlechtern. Deutsch ist innerhalb der Europäischen Union neben Englisch und Französisch eine der drei Arbeitssprachen. In der EU gebe es 100 Millionen Menschen mit der Muttersprache Deutsch. (dpa)

### НАУРЫЗ МЕЙРАМЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил Центральный концертный зал «Казахстан», где состоялся праздничный концерт, посвященный Наурызу. Наурыз издревле почитался народом как начало нового года и светлый день созидания, а в марте 1991 года Указом Главы государства Наурыз был объявлен официальным праздником РК. Также Наурыз включен в список человеческого наследия ЮНЕСКО, а в текущем году ООН признало его «народным праздником». Н.Назарбаев отметил, что, встречая этот праздник, мы обращаемся к высоким нравственным идеалам нашего общества. В этот день принято прощать старые обиды, дарить окружающим радость и доброту. Чем радужнее встретят люди Наурыз, тем щедрее будет к ним природа.

В казахстанской системе ценностей представители многочисленных этнических групп ощущают себя гражданами своей страны и убеждены в равноправности, данной им от рождения.

Казахстанское общество переживает новую фазу своего развития, связанную с усилением конкурентной борьбы в мире за благосостояние народов, обнажившей несправедливость мировой финансовой системы, углубляющей технологическое отставание стран, не входящих в элитный клуб. В этой связи абсолютным приоритетом для общества должна стать ускоренная индустриализация страны и социальная солидарность.

Для обеспечения последовательности в реализации государственной национальной политики, слаженности и синергетического эффекта развития казахстанского общества была реализована инициатива Ассамблеи народа Казахстана о широком обсуждении Доктрины национального единства.

Доктрина является базовым документом, прописывающим стратегию дальнейшего эволюционного развития общества на принципах уважения прав и свобод всех людей, проживающих в Казахстане. Данный документ разработан казахстанскими учеными и озвучен на последней сессии Ассамблеи народа Казахстана.

Никто не может отрицать, что на сегодняшний день казахстанское общество достигло значительных успехов в практике межнационального общения, и Доктрина предусматривает дальнейшее его развитие и совершенствование. Широкое обсуждение данного документа, безусловно, даёт возможность говорить не только о существенных успехах в этой сфере, но и обнажает имеющиеся проблемы.

Целью обсуждения должен стать поиск консенсуса, позволяющего удовлетворить интересы всех участников диалога, сформировать осознанное мнение и убеждения. Обсуждение позволяет совершенствовать политическую культуру дискуссий в обществе и развивать ответственность за сохранение его целостности. Каждый должен понимать свою ответственность за брошенное в пылу полемики слово, за призывы к массовому протесту, ничего общего не имеющие с темой обсуждения.

Широкое обсуждение проблем, существующих в обществе, - это нормальный, здоровый процесс, который позволит нам, придерживаясь твердо выбранного пути, двигаться вперед и доказать, что общенациональная идея - это идея, выстраданная всем народом.

Наличие сегодняшней дискуссии по сути своей позитивно. Удивляет лишь то обстоятельство, что некоторые участники этой дискуссии оформляют свои усилия в виде предложений и инициатив, не имеющих ничего общего с формированием общенационального единства. Предлагают ревиционный путь - по сути откат от того состояния, до которого казахстанское общество выросло.

И уж совершенно недопустимо позиционирование в полемике - Мы и Они, - являющегося по сути своей невежественным, аморальным и конфронтационным по отношению к приобретённой системе ценностей нашего общества.

Эти инициативы противодействуют прогрессивному поступательному развитию общества, обнажают безответственность и эгоцентризм, которые вряд ли будут поддержаны основной частью казахстанского общества, которое осознаёт необходимость стабильности для экономического развития, социальной солидарности и конкурентоспособности страны в целом.

В мире по разному формировалась государственность народов, все они оплатили её высокой ценой. Например,



Заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, Председатель Ассоциации немцев Республики Казахстан Александр Дедерер.

монациональное островное государство Японии сформировалось исторически так, что в нем проживает 98% японцев. Однако общество стремительно стареет, и уже к 2050 году прогнозируется резкое снижение численности населения, что приведёт общество к катастрофе. Поэтому планируется решение демографической проблемы также и за счёт иммиграции, что является осознанным, адекватным вызову, выбором всего общества.

Не стать аутсайдерами в конкурентной борьбе, не допустить хронической отсталости народного хозяйства - в этом мы едины. Есть разные точки зрения на общественное развитие страны, но очевидно, что развитие Казахстана в целом возможно только при высокой конкурентоспособности общества - цели, не достижимой без внутренней стабильности государства.

В качестве примера последовательного, динамичного развития можно привести Китай. Наш могущественный сосед демонстрирует успехи не только в экономической, но и в социальной сфере. Сегодня Китай является мировой державой, сделавшей, казалось бы, невозможное, догнав по объему производства США.

Архитектор китайского экономического чуда Дан Сяопин основал свою политику на эволюционном принципе развития, приобрел огромную популярность в народе. Не разрушая политической системы, сделал Китай частью мирового рынка; используя прочный фундамент стабильности общества, добился признания Китая мировой державой.

Достижению высокого уровня конкурентоспособности способствовало многонациональность нашей страны. Этнические меньшинства, имеющие связь

со своими историческими родинами, демонстрируют желание развивать с ними экономические и гуманитарные связи. Например, Германия сегодня является стратегическим партнёром Казахстана в Европейском Союзе, содействуя интеграции Казахстана в европейское сообщество, привлечению инвестиций, внедрению немецких технологий.

Инициативы этнических групп в повышении конкурентоспособности государства не стоит списывать со счетов: они весьма результативны и требуют внимания как со стороны политического истеблишмента, так и всего казахстанского общества.

Достижения Казахстана в деле формирования стабильного общества высоко оценены в мире. Это доказывает и тот факт, что одна из авторитетнейших структур - Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) - приняла решение об избрании Казахстана на пост председателя в текущем году. В этом решении заложен огромный потенциал и кредит доверия к Казахстану, как к стране, придерживающейся эволюционного пути развития. Стране, заявившей о своей претензии быть равной в списке самых успешных стран мира. Достойное председательство Казахстана в ОБСЕ - это задача не только правительства, политической элиты, это задача структур гражданского общества, каждого казахстанца. Каждому из нас сегодня важно ощутить себя участником сложных, общемировых процессов. Не только участником, но и инициатором последовательного развития.

Пост председателя является определенным авансом международного уровня, которое необходимо оправдать.

Продолжение на стр. 6.

## UNTERNEHMEN

## „ZU VIELE BANKEN IN DEUTSCHLAND“

Die zersplitterte deutsche Bankenlandschaft verhindert nach Ansicht von ING-DiBa-Chef Ben Tellings eine wirkliche Erneuerung nach der Finanzmarktkrise. „Wenn sich die deutsche Bankenlandschaft nicht fundamental ändert, werden wir die gleichen Probleme auch in Zukunft haben“, urteilte der Vorstandsvorsitzende von Europas größter Direktbank in einem Gespräch mit der dpa in Frankfurt. „Es ist unmöglich bei fast 2.200 Banken in Deutschland nicht in Probleme zu geraten, denn alle wollen Gewinne machen.“

Die ING-DiBa legte ihre Bilanz für das vergangene Jahr vor. „Wir haben 2009 netto Kunden gewonnen und hatten ein gigantisches Wachstum bei den Einlagen“, sagte Tellings. Die hundertprozentige Tochter des vom Staat gestützten niederländischen Finanzkonzerns ING hat derzeit fast sieben Millionen Kunden in Deutschland und Österreich. Ende 2008 waren es knapp 6,7 Millionen Kunden. Die Kundeneinlagen beliefen sich damals auf rund 64,4 Milliarden Euro.

## Mehr Regulierung

„Ich sehe keinen Grund, dass es für uns schlechter werden sollte. Viele Wettbewer-

ber sind jetzt mit sich selbst beschäftigt, die können vielleicht mal ein Lockangebot machen, aber nicht fürs Marketing tief in die Tasche greifen“, sagte Tellings. Der 53-Jährige wechselt zum Jahresende in den Aufsichtsrat der ING-DiBa und soll neuer Vorsitzender des Kontrollgremiums werden.

Mit Blick auf die gesamte Branche äußerte der Niederländer die Ansicht, Politik und Aufsicht müssten ihren Druck erhöhen. „Offensichtlich kann man es den Banken nicht selbst überlassen, einen vernünftigen Weg zu finden“, befand Tellings. „Ich vertraue normalerweise auf Menschen, nicht auf Regulierung. Aber wenn man so hartnäckig nicht das tut, was sein muss, was ist da die Alternative?“



Filiale der ING-DiBa in Hannover: Die Tochter des niederländischen Finanzkonzerns ING hat knapp sieben Millionen Kunden in Deutschland und Österreich.

## KOMMENTAR

## WENN DÄMME BRECHEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nach dem Dammbbruch von Kysyl-Asgasch mit seinen offiziell 40 Toten steht nun die technische und organisatorische Aufräumarbeit im Mittelpunkt der Aktivitäten der staatlichen Organe. Das ist auch richtig, was jedoch nicht heißt, dass dies ausreichend wäre. Klar, Unglücksfälle kann niemand auf der Welt vollständig ausschließen. Doch gar zu auffällig ist die Serie von Unglücksfällen und wachsenden technischen Problemen in der Infrastruktur Kasachstans, als dass man nach dem Beweinern der Toten zur Tagesordnung übergehen könnte.

Zwar haben unmittelbar nach dem Unglück die wichtigsten Politiker durchaus klare Worte gefunden, die Generalstaatsanwaltschaft hat sich eingeschaltet, die Rettungsdienste haben gearbeitet, so gut sie konnten, große Teile der Bevölkerung haben Solidarität gezeigt. Doch eine grundlegende Aufarbeitung der Dinge steht noch aus, wobei allerdings die Frage steht, ob die Vorgänge überhaupt zweifelsfrei aufgeklärt werden können und sollen. Eine Vielzahl verschiedener Aspekte ist hier miteinander verwoben, die eine Aufklärung erschweren dürfte.

Da ist zum einen die technische Seite: Der größte Teil der in Kasachstan genutzten technischen Infrastruktur stammt noch aus der Sowjetzeit, seither ist sie nicht grundlegend erneuert worden. Nun sind Finanzen überall knapp, und nicht alles kann in kurzer Zeit modernisiert werden. Gerade deshalb aber muss die Frage nach den Prioritäten ge-

stellt werden, darunter nach dem Sinn des Errichtens von Prestigebauten im Lande.

Mittlerweile ist der aufgestaute Investitionsbedarf in der Infrastruktur so groß, dass wir uns doch auf das regelmäßige Entstehen von Problemen in diesem Bereich wie z. B. Strom- oder Wasserausfall einstellen müssen. Natürlich ist es für Politiker „lustiger“, dem staunenden Publikum einen neuen Palast zu präsentieren als einen langweiligen, aber sicheren Staudamm oder technisch sichere Eisenbahnwaggons. Letzteres aber wirkt auf die direkten Lebensumstände des Volkes, der Palast ist da eher nebensächlich.

Doch der Dammbbruch ist nicht nur ein technisches Problem. Er ist durch die fehlende klare Trennung wirtschaftlicher Interessen und politischer Macht ein und derselben Personen zumindest unterstützt worden. Wenn der Besitzer des Staudamms zugleich der Vorgesetzte der Aufsichtsbehörde über dieses Objekt ist, ist leicht das Entstehen eines Übergewichts der privaten finanziellen Interessen über die staatliche Aufsichtspflicht gegeben. Eine solche Verbindung privater und staatlicher Interessen ist in Kasachstan eher die Regel als die Ausnahme.

Beunruhigen sollten auch die schnell vorgetragenen Aufrufe der staatlichen, aber auch der geistlichen Macht an die Bevölkerung, Ruhe zu bewahren. Das ist zwar für die operative Beseitigung der entstandenen Schäden richtig, politisch-strategisch aber eher nicht optimal. Unglücke solcher Art entstehen unter anderem auch deshalb, weil ein Großteil des Volkes ziemlich kritiklos an die Unfehlbarkeit und Allmacht des Staates glauben soll oder auch glauben will. Gerade in dieser Frage aber sollte gesunder Zweifel angebracht sein.

Es ist nun in dieser Hinsicht nicht so, dass nach dem Unglück geschwiegen worden wäre. Einige TV-Kanäle und Printorgane haben durchaus sehr kritische Positionen



Bankenmetropole Frankfurt am Main - „Viele Banken haben aus der Krise gelernt, aber noch zu wenig.“

Nötig seien weitere Zusammenschlüsse, aber auch ein Mentalitätswandel in vielen Häusern, mahnte Tellings. „Die Probleme beginnen beim Investmentbanking, das muss man irgendwo trennen vom übrigen Geschäft, sonst geht das wieder schief.“ Insgesamt müsse die Finanzbranche zurück zu einfacheren Produkten.

Viele Banken hätten zwar aus der Krise gelernt, aber noch zu wenig. „Geschimpft wird auf den Berater in irgendeiner Filiale. Die Wahrheit ist doch: Sein Chef hat ihm gesagt: Verkauf das, sonst hast Du ein Problem mit mir.“ Es müssten zudem Mechanismen geschaffen werden, auch eine große Bank notfalls pleite gehen zu lassen. „To big to fail darf es in Zukunft nicht mehr geben“, forderte Tellings. (dpa)

## VOKABELN

- zersplitterte deutsche Bankenlandschaft - раздробленный банковый ландшафт
- Vorstandsvorsitzende, m - председатель правления
- Lockangebot, n - заманчивое предложение
- den Druck erhöhen - увеличивать, повышать давление
- Zusammenschluss, m - сплочение; сплоченность

## MELDUNGEN

## ВИЗИТ ПРЕЗИДЕНТА РК В УЗБЕКИСТАН

В Ташкенте в резиденции «Куксарой» состоялась официальная встреча Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева и Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова. В ходе переговоров были рассмотрены вопросы углубления сотрудничества стран в области инвестиций, сельского хозяйства, эффективном использовании транзитно-транспортного потенциала; международные и региональные проблемы, представляющие взаимный интерес. Между государствами создана договорно-правовая база, составляющая 140 документов, действует Стратегия экономического сотрудничества до 2016 года.

## BUCHHANDEL STARTET 2010 MIT MINUS

Für den deutschen Buchhandel hat das Jahr 2010 mit einem Umsatz-Minus von 3,6 Prozent begonnen. Das Geschäft lief im Januar und Februar wegen des kalten Winters und des Fehlens eines umsatzstarken Bestsellers schlechter als 2009, wie der Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels, Gottfried Honnefelder, vor Beginn der Leipziger Buchmesse (18. bis 21. März) sagte. 2009 war der Umsatz um 2,8 Prozent gestiegen, real - also mit Einrechnung der Inflationsrate - allerdings im klassischen Einzelhandel um 1,6 Prozent zurückgegangen, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden mitteilte. „Wir sind sehr gut gestimmt für 2010, das Minus der ersten beiden Monate schreckt niemanden“, sagte Honnefelder. In einer Umfrage des Instituts für Handelsforschung habe jeder dritte Befragte Buchhändler angegeben, er rechne mit einer guten bis sehr guten Umsatzentwicklung. (dpa)

## VOKABELN

- Dammbbruch, m - прорыв дамбы, плотины
- zur Tagesordnung übergehen - перейти к рассмотрению повестки дня
- Stromaustausch, m - обесточивание, отключение электроэнергии
- Futterkrippe, f - кормушка (также перен.)
- Spitze des Eisberges - верхушка айсберга

## KASACHSTAN

## LAND DES DIALOGS UND DER TOLERANZ

In den letzten Jahrzehnten ist der interethnische, interreligiöse und interkulturelle Dialog von der Wissenschaft, Politik und Diplomatie in Kasachstan verstärkt gefördert worden und ist zu einem wichtigen Bestandteil der internationalen Beziehungen geworden. Die Analyse der Religionsereignisse in der Welt weist auf die Existenz bisher nicht gelöster Probleme in Bezug auf das *religiöse Bekenntnis* hin.

Von Gulnara Zhunussova,  
Leiterin der Analysenabteilung  
des Internationalen Zentrums  
der Kulturen und Religionen

In Kasachstan leben sowohl Anhänger des Islams, des Christentums, des Judentums als auch Anhänger des Buddhismus und vieler neuer religiöser Gemeinschaften. Diese Besonderheit berücksichtigt auch Nursulatan Nasarbajew, das Oberhaupt der Republik Kasachstans. Immer wieder unterstreicht er die Notwendigkeit einer permanenten Förderung und Vervollkommnung der religiösen Vielfalt im Land.

#### Erster Tagesordnungspunkt: Toleranz

In diesem Zusammenhang ist es wichtig, darauf hinzuweisen, dass die jährlichen Initiativen der Staatsführung im interethnischen, interkulturellen und interreligiösen Bereich zu einem Wechsel von Konfrontation hin zu einem Dialog beitragen. Dabei entsteht die Frage: Was könnte die Republik und die Weltgemeinschaft aus einer harmonisch ausgewogenen *Koexistenz* der mehr als 40 Konfessionen im Rahmen der laufenden Entwicklungen gewinnen?

Aus den Meinungen kasachstanischer Religionswissenschaftler und -experten sticht die des Forschers U. Sarsenow hervor. Er analysiert die kasachstanische Staatspolitik im Bereich Religion. Seine Antwort auf die Frage lautet: „Sie führt zu einer friedlichen Zukunft für die heranwachsenden Generationen.“

Um die Idee Sarsenows zu erweitern, können weitere Beispiele angeführt werden. Die letzte Volksversammlung Kasachstans zeigte die ernsthaften Absichten Nursulatan Nasarbajews, die Sicherheit und den Frieden in der kasachstanischen multiethnischen und -religiösen Gesellschaft zu festigen. In seinem Vortrag auf der 15. Sitzung un-



Bild: Internat. Zentrum d. Kulturen u. Religionen

#### Vermittlerrolle: Präsident Nasarbajew inmitten internationaler Religionsvertreter

geworden, denn keine Religion kann durch Staatsgrenzen beschränkt werden.

Im internationalen Kontext prägen die kasachstanischen Initiativen, wie Kongresse der Welt- und traditionellen Religionen oder der Bau des Palastes des Friedens und der Eintracht, einen diplomatischen Weg, der die Ideen und Handlungen der religiösen Oberhäupter der Welt miteinander vereinen soll.

der Republik Kasachstan „Über die Glaubensfreiheit und religiöse Gemeinschaften“ ihre Widerspiegelung in anderen zentralasiatischen Ländern gefunden: In Aserbaidschan findet im Jahre 2010 eine *Gipfelversammlung* der religiösen Vertreter statt. In Tadschikistan wird das obligatorische Schulfach „Islambildung“ eingeführt. In Kirgisien ist die Einführung des Schulfaches „Religionswesen“ in den Jahren 2010 bis 2011 geplant.

Die Veranstaltungschronik internationaler Konferenzen, Treffen und Initiativen zeigt außerdem die Aktivitäten, die andere Länder im Bereich des interkonfessionellen Dialogs auszeichnen: Der neue Kurs der USA in Bezug auf die Beziehungen mit der islamischen Welt, der staatlich entwickelte und geförderte Kultur- und Religionsdialog durch Saudi-Arabien, den König von Jordanien und den Rat der europäischen Religionsvertreter; die Erklärung des Generalsekretärs der Weltumfassenden Islamliga, Scheich Abdalla Ben Abdel Muchsini At-Turki, in der er die Aufgeschlossenheit der Liga im Bezug auf die Zusammenarbeit mit anderen Ländern, den Schutz von Minderheiten vor Unterdrückung sowie Gerechtigkeit und Gleichheit *garantiert*; die Positionierung des neuen Patriarchen der Russisch-Orthodoxen Kirche, Kirill, im georgisch-abchasischen Konflikt; der Aufruf des Präsidenten Israels Schimon Peres auf dem dritten Kongress der Welt- und traditionellen Religionen an die arabischen Regierungsvertreter, sich zur Lösung des jahrhundertalten Konflikts „in Jerusalem zusammensetzen bzw. nach Kasachstan oder in ein anderes Land zu kommen.“

#### Weltweites Lob

Vieles aus dem zuletzt Genannten wurde auf dem dritten Kongress der Welt- und traditionellen Religionen initiiert. Die Analyse der Teilnehmervorträge zeigte, dass Kasachstans Initiative zur Förderung des interreligiösen und interethnischen Dialoges auch seine Anerkennung von Seiten der Religionsvertreter erfuh.

Der oberste *Rabbiner* Jona Mezger merkte in seiner Ansprache an Präsident Nasarbajew Folgendes mit großem Lob an: „Zusam-

men mit Ihnen habe ich die erste Synagoge in Astana eröffnet, und morgen werde ich an der Eröffnung der fünften Synagoge teilnehmen. Das ist für mich eine echte und wichtige Botschaft des Friedens und der Freundschaft.“

Die offizielle Geschäftsreise Nasarbajews nach Italien beschränkte sich nicht nur auf politisch-wirtschaftliche Interessensvertretung. Sie steigerte ihre Bedeutung noch durch den Besuch des Präsidenten im Vatikan. Damit zeigte Nasarbajew seinen Respekt gegenüber der Tätigkeit des katholischen Oberhauptes Papst Benedikt XVI. Gleichzeitig hieß auch der Papst die Ideen des Präsidenten und der Gesellschaft Kasachstans gut. Er äußerte sich folgendermaßen gegenüber Nasarbajew: „Gestatten Sie mir, Ihnen meinen herzlichen Dank für die Friedens- sowie Zustimmungspolitik zu äußern, deren Quelle Kasachstan ist.“

Weiter auf Seite 5.



Bild: Internat. Zentrum d. Kulturen u. Religionen

Beim dritten Kongress der Welt- und traditionellen Religionen in Astana wurde Kasachstan viel gelobt.



Bild: Internat. Zentrum d. Kulturen u. Religionen

#### In der Politik Nasarbajews hat der interkonfessionelle Dialog einen hohen Stellenwert - innen- wie außenpolitisch

terstrich er, dass Strategie und Taktik der staatlichen Politik in erster Linie auf der Polyethnie und Polykonfessionalität basieren. Die relevanteste Rolle dabei spielen Toleranz und Verständigung unter den Kasachstanern.

#### Kasachstan - internationales Vorbild in Sachen Konfessionsdialog

Die Politik zur Sicherung der friedlichen Koexistenz von multikulturellen und -konfessionellen Gruppen ist längst über die Grenzen Kasachstans hinausgetreten. Sie ist Teil der internationalen Beziehungen

Nach Ansicht des kasachstanischen Forschers A. Kositschenko werden zwar „die Ideen von N. Nasarbajew nicht rasch realisiert werden“, aber es ist offensichtlich, dass alles, was im Bereich der staatskonfessionellen Beziehungen in der Republik Kasachstans abläuft, viel Interesse bei ausländischen religiösen und politischen Kreisen hervorruft. Einige Staaten folgen sogar teilweise der Erfahrung Kasachstans.

Beispielsweise haben das ins kasachstanische Bildungssystem eingeführte Fach „Religionswesen“, die Kongresse der Welt- und traditionellen Religionen sowie der Versuch der Ederung des Gesetzes

## STUDIENREISE

## BAUSTEIN FÜR EIN INTERNATIONALES NETZWERK

Im Rahmen des Programms Studienreisen des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) besuchten 14 Studenten zusammen mit der Dekanin der Finanz-Ökonomischen Fakultät der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Abai-Universität (KazNPU-Abai) im Herbst des letzten Jahres Deutschland. In Bayern und Baden-Württemberg besuchte die Gruppe aus Kasachstan Universitäten, Schulen und Unternehmen. „Die Reise war sehr erfolgreich, und wir sind nur mit guten Eindrücken nach Hause zurückgekehrt. Die Deutschen waren sehr hilfsbereit, aufmerksam und gastfreundlich zu uns“, sagt die Dekanin der Finanz-Ökonomischen Fakultät der KazNPU-Abai Ardak Sachanowa.

Von Galina Meier,  
Akademisches Auslandsamt,  
KazNPU-Abai

An der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Abai-Universität (KazNPU-Abai) fand eine Studentenkonferenz anlässlich der DAAD-Studienreise nach Deutschland statt. Unter den Teilnehmern waren M. J. Jermaganbetow, erster Prorektor KazNPU-Abai, D. T. Medeuowa, Prorektorin für internationale Beziehungen der KazNPU-Abai, A. H. Sachanowa, Dekanin der Finanz-Ökonomischen Fakultät, N. A. Abuewa, Leiterin des Akademischen Auslandsamtes, G. H. Meier, Mitarbeiterin des Akademischen Auslandsamtes sowie auch Studenten. Als Ehrengäste waren auch Eva Portius, Leiterin des DAAD Informationszentrums Almaty, und Professor Roland Scharff von der Universität Osnabrück dabei.

Thema der Konferenz war das DAAD-Programm für Studienreisen, das es 14 Studenten der Finanz-Ökonomischen Fakultät zusammen mit der Dekanin ermöglichte, im Herbst letzten Jahres Deutschland zu besuchen, genauer gesagt, die Bundesländer Bayern und Baden-Württemberg. Auf dem abwechslungsreichen Besuchsprogramm standen die Universität Regensburg, die BMW Group, die Mathias-von-Flurl-Berufsschule Straubing, das Robert-Koch-Gymnasium Deggendorf, die Sparkasse Deggendorf,



Hochschule Deggendorf: Bei dieser Studienreise stand vor allem der Süden Deutschlands auf dem Programm

die Stadt Deggendorf, die Fachhochschule Deggendorf, die Hochschule Landshut, die Pädagogische Hochschule Freiburg, die

Hochschule Karlsruhe für Technik und Wirtschaft und die Pädagogische Hochschule Karlsruhe.

#### Interessante Anknüpfungspunkte

„Die Reise war sehr erfolgreich, wir waren alle sehr zufrieden und sind nur mit guten Eindrücken nach Hause gekommen. Die Deutschen waren sehr hilfsbereit, aufmerksam und gastfreundlich zu uns“, sagt die Dekanin der Finanz-Ökonomischen Fakultät der KazNPU-Abai Ardak Sachanowa. „Wir haben auch ein Memorandum mit den Hochschulen Deggendorf, Landshut und der Pädagogischen Hochschule Freiburg geschlossen und hoffen, dass unsere Kooperationen sich weiter entwickeln werden“, sagt Galina Meier vom Akademischen Auslandsamt der Universität.

Die ganze Gruppe bedankt sich herzlich bei Eva Portius, Leiterin des DAAD-Informationszentrums Almaty, sowie bei Karin Heistermann, Katharina Klein, Birgit Sieber-Herbig vom DAAD Bonn und allen anderen Beteiligten für die Teilnahmemöglichkeit an der Studienreise.

Die gewonnenen Erfahrungen werden der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Abai-Universität dabei helfen, die

Zusammenarbeit mit anderen Universitäten und Bildungseinrichtungen sowie weiteren relevanten Institutionen in Deutschland auszubauen. In einer globalisierten Welt sind Kooperationen und ein Informations- und Wissenstransfer wichtiger denn je. Gerade Europa, mit Deutschland als führender Nation, bietet hier viele interessante Anknüpfungspunkte. Die Studienreise ist hoffentlich der erste Baustein für ein internationales Netzwerk.

## VOKABELN

- Studienreise, f – поездка с учебной целью; научная командировка
- abwechslungsreich – разнообразный
- Fachhochschule, f – специвуз (специальное высшее учебное заведение)
- etw. ist wichtiger denn je – что-то важнее, чем когда-либо
- der erste Baustein für etw. sein – быть первым вкладом во что-л., в дело



Die Studiengruppe an der Uni Regensburg: „Die Deutschen sind sehr gastfreundlich.“

## KASACHSTAN

# LAND DES DIALOGS UND DER TOLERANZ

Fortsetzung von Seite 4.

Auf der internationalen Konferenz „Massenmedien in der Stärkung der interethnischen Toleranz“, die am 18. November 2009 in der Eurasischen L. N. Gumiljow-Nationaluniversität stattfand, hob der Vorsitzende der russischen Völkerversammlung und Abgeordnete des russischen Parlaments R. K. Abdulatipow, positiv hervor, dass Präsident Nasarbajew der Vorsitzende einer wichtigen gesellschaftlichen Institution des Landes – der kasachstanischen Volksversammlung – sei.

Der Präsident der Republik Kasachstan folgt seiner Überzeugung. Das bewies auch der Besuch des Oberhauptes der Russisch-Orthodoxen Kirche Patriarch Kirill in Kasachstan. Der Patriarch erklärte diesen Besuch zu „einem starken geistlichen Impuls zur Entwicklung der Russisch-Orthodoxen Kirche in Kasachstan“. Er glaubt auch, dass dadurch die internationalen Beziehungen, die auf den Prinzipien der Toleranz, des Respekts, der Partnerschaft und der

Freundschaft aufgebaut wurden, gestärkt werden.

#### Große Hoffnungen

Die Hoffnung Nasarbajews in Bezug auf den interkonfessionellen, interethnischen sowie interkulturellen Dialog ist verständlich. Die Förderung des hohen Toleranzniveaus könnte sich auch in anderen Bereichen der Staatsentwicklung positiv widerspiegeln – darunter in Wirtschaft und Politik.

Die Tätigkeiten gesellschaftlicher kasachstanischer Institutionen wie des Internationalen Zentrums der Kulturen und Religionen, des Sekretariats der Kongresse der Welt- und traditionellen Religionen und der Volksversammlung Kasachstans fördern diese Entwicklung.

Die Erforschung ausländischer Erfahrungen, der gegenseitige Austausch und die Zusammenarbeit zwischen kasachstanischen und ausländischen Organisationen, die sich mit der Vervollkommnung des

interethnischen und interreligiösen Dialoges auseinandersetzen, die Förderung toleranter Beziehungen mit ausländischen Partnern sowie die Steigerung geistlicher und intellektueller Kompetenz – das sind alles praktische Maßnahmen, die permanent verwirklicht werden müssen.

## VOKABELN

- religiöses Bekenntnis, n – вероисповедание, вера, вероучение
- Koexistenz, f – сосуществование
- Gipfelversammlung, f – встреча на высшем уровне, саммит
- garantieren – гарантировать
- Rabbiner, m – раввин
- permanent – постоянный, непрерывный



Gulnara Zhunussova, Leiterin der Analysenabteilung des Internationalen Zentrums der Kulturen und Religionen

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# ДЕНЬ НАУРЫЗА ГОД КОРМИТ

Тюркские народы имеют общие исторические и культурные корни, поэтому многие обычаи этих этносов очень похожи друг на друга. Традиция празднования Наурыза во многом повторяется у каждого из них, но непременно имеет свою изюминку. Есть таковая и у наших уйгур.

Александр Вервекин

— У нас говорят: «Весна пришла, трава появилась - уйгур с голоду не умрёт», - говорит заместитель председателя павлодарского областного уйгурского этнокультурного объединения Юнус Таиров. - Это не значит, что уйгуры народ травоядный — просто мы действительно употребляем в пищу очень много зелени.



Руководитель уйгурского центра в Павлодаре Арсен Турдыев.

Одна из трав, которые уйгуры используют в приготовлении различных блюд, - клевер, в изобилии произрастающий, например, в Алматинской области и Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая. В марте, как только сходит снег и распускаются его первые три лепесточка, их сразу собирают женщины и дети, вышедшие в поле специально для этого. Собранный в самом начале весны, клевер на весь год становится ингредиентом многих уйгурских блюд. Например, чушюра - уйгурские пельмени, которые от привычных сибирских отличаются значительно меньшие размеры. Клевер

мелко режут и помещают в маленькие пельмешки вместе с мясом.

Другое блюдо уйгурской кухни - мантную тыкву, оставшуюся с урожая прошлого года, на Наурыз используют в последний раз, так сказать, доедают после зимы. Тыкву уйгуры используют в основном только при приготовлении мант. Причём могут её добавлять в мясо, которым наполняются манты, а могут и вовсе обойтись без мяса. Потому тыква и называется мантной.

Всего же, по словам Юнуса Османовича, в уйгурской кухне насчитывается 18 видов мант, а во всемирной поваренной книге записано 600 блюд этого народа. В той же книге насчитывается двенадцать видов лагмана, но павлодарские уйгуры привыкли готовить и кушать только два вида: жаренный гуйру и насыщенный бульоном суйру. Главная особенность лагмана заключается в правильной подготовке лапши - её нужно не резать, а растягивать руками. Подлив же к нему может быть самым разнообразным, и в него тоже повар может поместить до восемнадцати видов различных трав. «Потому уйгурские блюда такие вкусные! И они обязательно появляются на нашем столе в день Наурыза», - с гордостью говорит Ю. Таиров.

Испокон века уйгуры занимались и скотоводством и земледелием. И именно в Наурыз уйгуры впервые в наступившем году выходили работать в поле, начиная обработку земли. Отмечали праздник уже вечером, придя домой, рассказывает Юнус Таиров. То есть таких больших торжеств, какие можно увидеть сегодня, раньше у трудового народа не было: гулять было просто некогда.

Конечно, с течением времени многое меняется, и уклад жизни, быт людей тоже становятся совсем другими, даже в сёлах, где традиции и обычаи хранятся и соблюдаются гораздо более бережно, чем в больших городах. Тем не менее, сегодня уйгуры тоже именно в день Наурыза выйдут в поле. Многие, конечно, отправились на веселье, которые прошли на площадях городов и сёл, но старики непременно пошли работать, а вместе с ними - их дети и внуки.

- Уважение к старшим у уйгур передаётся из поколения в поколение с молоком матери, - говорит Юнус Османович.



Фото из архива павлодарского областного уйгурского этнокультурного объединения.

...А вечером - гуляния и танцы!



- Если старейшины в день Наурыза пойдут в поле, то и большая часть молодёжи тоже в этот день будет трудиться - таковы обычаи. Все знают прекрасно, что весенний день год кормит. Стало быть, эта русская пословица в полной мере принадлежит и уйгурам.

## СЛОВАРЬ

- лепесток - Kelchblatt, n
- блюдо - Speise, f, Gericht, n
- урожай - Ernte, f
- разнообразный - vielfältig, verschiedenartig, mannigfaltig
- пословица - Sprichwort, n

## КОММЕНТАРИЙ

# ЕДИНСТВУ НЕТ АЛЬТЕРНАТИВЫ

Продолжение. Начало на стр. 2.

Недопустимо создавать условия, направленные на неудачу миссии Казахстана в ОБСЕ. Мы должны работать над реализацией таких инициатив, которые бы способствовали сближению народов Казахстана с европейским сообществом, обеспечивали диалог нашей страны со странами Европейского Союза, интенсифицировали деятельность всех институтов гражданского общества.

В общественном строительстве Ассамблея народа Казахстана не является ру-

дифментом, мешающим демократическим процессам, а наоборот представляет и защищает интересы национальных меньшинств, что собственно и обеспечивает единство в многообразии.

АНК учитывает интересы государствообразующей нации, стремится гармонизировать их с интересами национальных меньшинств, которые имеют право сохранить свою самобытную культуру, язык, ментальность. Более того - содействует развитию ответственности у представителей этнических меньшинств за развитие государственного языка,

за формирование лидирующей роли казахской культуры. АНК содействует интеграции культур в единое культурное поле казахстанского сообщества.

Ассамблея народа Казахстана должна развиваться устойчиво, поступательно, играть все большую роль в казахстанском обществе в качестве института гармонизации межэтнических отношений и стремиться реализовать в полной мере стратегический потенциал многонациональности Казахстана.

В этом развитии необходимо соблюдение взаимодополняющих условий: с одной стороны развитие государственного языка и сохранение культуры государствообразующей нации, с другой стороны сохранение и развитие самобытных культур и языков этнических групп республики. Именно гордость за принадлежность к полиэтничному казахстанскому обществу станет главным условием развития и роста государства без политических и экономических потерь.

Национализм вреден и опасен, поскольку политизирует этносы. Поляризация интересов этносов на фоне социального расслоения общества может больно ударить по всему сообществу, отбросит

нас со столбовой дороги эволюционного развития. Каждому человеку - гражданину своей страны должна быть интересна модель будущего, он должен видеть в нём себя, должен знать, что конкретно он может для него сделать. Широкое обсуждение национальных вопросов - веление времени, которое, возможно, завершится созданием национального проекта, требующего от многонационального народа Казахстана созидать и позитивно мыслить.

## СЛОВАРЬ

- состояние - Zustand, m
- конкурентоспособность - Wettbewerbsfähigkeit, f
- протест - Protest, m, Einspruch, m
- наличие - Vorhandensein, n
- мыслить - denken





## AUSSTELLUNG

## „AUSGERECHNET DEUTSCHLAND!“

Mit dem Bus waren sie oft tagelang unterwegs. Und mitgenommen wurde nur das Nötigste. Seit dem Fall der Mauer sind fast eine viertel Million Juden aus der früheren Sowjetunion *nach Deutschland eingewandert*. Erstmals wird nun in einer Ausstellung in Frankfurt Bilanz gezogen. Das Jüdische Museum beschreibt unter dem Titel „Ausgerechnet Deutschland!“ den Weg der Einwanderer und die Folgen für die jüdischen Gemeinden in der Bundesrepublik. „60 Jahre nach dem Holocaust ist jüdisches Leben in Deutschland wieder möglich“, sagte der Ausstellungskurator Dmitri Belkin. Der Historiker ist selbst 1993 aus der Ukraine gekommen.

Von Thomas Maier

Es waren die Repräsentanten der DDR, die sich nach der Wende plötzlich mit rund 2.000 jüdischen Neuankömmlingen aus dem Osten konfrontiert sahen. Die letzten Regierungen des zerfallenden Staates unter Hans Modrow und Lothar de Maizière bekannten sich aber erstmals zur deutschen Vergangenheit und zur Schuld für die Vernichtung der Juden. Die Juden durften bleiben. Von 1991 an galten die russischen Juden als „Kontingentflüchtlinge“ - darauf einigten sich die Innenminister der Länder in Absprache mit dem Zentralrat der Juden.

Erste Station für die Einwanderer war meist ein eingezäuntes deutsches *Übergangswohnheim*. „Das war für mich ein Schock“, zitiert die Ausstellung Jana Ostrowskaja. Die russische Jüdin wollte sofort wieder umkehren. Hinzu kamen die Probleme mit der deutschen Sozialbürokratie - vom „gelobten Land“ war nicht viel zu spüren.

#### Gelungenes Beispiel für Integration

Inzwischen gelten die jüdischen Einwanderer aus den GUS-Staaten aber als gelungenes Beispiel für Integration. Rund 80 Prozent ihrer Kinder schaffen das Abitur. Und es gibt zahlreiche berufliche Erfolgsgeschichten. Bekannt wurde zum Beispiel der Schriftsteller und Moderator Wladimir Kaminer („Russendisko“), der seit 1990 in Berlin lebt.

Den Schwerpunkt aber widmet die anschauliche Ausstellung, die mit räumlichen Installationen arbeitet, den Folgen der Emigration für die *jüdischen Gemeinden* in Deutschland. Inzwischen stellen die russischen Einwanderer knapp 80 Prozent der derzeit etwa 120.000 Mitglieder der Gemeinden. Ein beträchtlicher Teil der Einwanderer ist gar nicht eingebunden, weil sie zum Beispiel keine jüdische Mutter haben.



Damit gelten sie nach dem Religionsgesetz nicht als jüdisch.

Die russischen Juden sind in Deutschland *heimisch geworden*, wie die Ausstellung dokumentiert, die bis zum 25. Juli zu sehen ist. Das Bild vom „Kofferjuden“, ständig unterwegs oder *auf der Flucht*, hat ausgedient. Kurator Belkin glaubt, dass es jetzt nach der Vernichtung der Juden in Nazi-Deutschland tatsächlich wieder ein „Judentum zwei“ gibt.

Doch die These vom „neuen deutschen Judentum“ ist auch in den jüdischen Gemeinden nicht unumstritten. Überzeugt von dieser Aussage ist auf alle Fälle Dieter Graumann, Vizepräsident des Zentralrats der Juden. Es werde ganz anders sein als das große deutsche Judentum von früher, schreibt er im Begleitband. Der aus Frankfurt stammende Unternehmer Graumann, 1950 geboren, gilt als aussichtsreichster Kandidat für die Nachfolge der scheidenden Zentralrats-Präsidentin Charlotte Knobloch. Gerade wegen des Einflusses der russischen Juden steht das Gremium vor einer historischen Zäsur. (dpa)

#### VOKABELN

- *nach Deutschland einwandern* - иммигрировать в Германию
- *jüdische Gemeinde*, f - еврейская (иудейская) община
- *Übergangswohnheim*, n - временное общежитие
- *heimisch werden* - освоиться (на новом месте)
- *auf der Flucht* - во время бегства (побег)

#### ZITATE ZUR AUSSTELLUNG „AUSGERECHNET DEUTSCHLAND! JÜDISCH-RUSSISCHE EINWANDERUNG IN DIE BUNDESREPUBLIK“

„Wo würden Sie gerne hingehen?“ fragte ich. „... Ich (habe) vor, nach Deutschland auszuwandern. Dort ist zumindest die Zukunft meiner Kinder gesichert.“ Mein ukrainischer Gastgeber und ich blickten uns an, dann schaute er weg. Wir gingen und wechselten das Thema. Später konnte ich mich nicht mehr beherrschen und bemerkte: „Ausgerechnet in Deutschland soll die Zukunft seiner Familie sicher sein?“ Tolja zuckte nur mit den Schultern.“ (Zvi Y. Gitelman)

„Wir hatten fürchterlich viele Taschen. Wir wussten nicht, was wir brauchen würden. Uns wurde gesagt, nehmen sie alles mit für die erste Zeit. Und wir haben dann auch alles mitgenommen, Kleidung und Geschirr. Jedenfalls haben wir das meiste von dem, was wir mitgenommen hatten, später weggeworfen. Wir wussten ja nicht, dass man davon nichts brauchen würde - und Bettwäsche. Wir hatten dreizehn Taschen, davon drei Säcke, verschnürt mit Gürteln. Das war eine Katastrophe.“ (Sergej Lagodinski)

„Wissen Sie, Frau S. und ich, wir sind ja die letzten Alten. Zu den Treffen des Frauenvereins gehen wir eigentlich nicht mehr. Wir sprechen ja kein Russisch.“ (Ruth S., Synagogengemeinde Saar)

„Wenn man einmal ausgewandert ist, ist man so entwurzelt, dass ein Land oder die Umgebung, die Gegenstände sehr relativiert werden.“ (Polina Lissermann)

„Durch die Fülle der kulinarischen Genüsse, die die russischen Lebens- oder besser ‚Beruhigungsmittelgeschäfte‘ bieten, verwirklicht sich für die Immigranten in Deutschland das russische Märchen vom Tischleindeckdich.“ (Julia Bernstein)

„Damals, als wir emigriert waren, hatte ich sehr viel Angst, dass ich dieses Gefühl verlieren würde: zurückfahren zu wollen. Als ich das verlor, habe, war ich eigentlich froh.“ (Ein Jungendlicher)

„Unsere neuen Mitglieder schienen vielen anfangs nicht jüdisch genug. Sie wussten kaum etwas über jüdische Religion und Geschichte. Sie gratulierten herzlich zu Ostern, 1. Mai und Internationalem Tag der Frau. Es dauerte einige Zeit, bis sich die Gewohnheiten änderten: ‚Frau Manjetta, ich gratuliere Ihnen zu Pessach.‘“ (Dalia Wissgott-Moneta)

„Bei mir zu Hause sehen alle Feste gleich aus: Es gibt immer einen koscheren Wein, eine Mazah und Äpfel mit Honig.“ (Ein Jungendlicher)





## BILDUNG

## STUDIERN IM 21. JAHRHUNDERT

„Bolaschak“ bedeutet Zukunft. Und es ist auch der Name eines Stipendiums, das die Regierung Kasachstans jährlich an bis zu 3.000 kasachstanische Studenten vergibt. Für die Besten heißt es dann: Ein Studienplatz im Ausland, eine Förderung von rund 1.000 Dollar im Monat - die große „Zukunft“ eben. Auch Zhuldyz Smagulova (21) *tingelte* vor zwei Jahren von einem Vorsprechen zum anderen, musste Prüfungen und sogar einen Intelligenztest bestehen. Doch dann ging für sie ein Traum in Erfüllung: Seit Oktober 2008 studiert sie *Sonderpädagogik* und Wirtschaftswissenschaften an der Uni Oldenburg.

### Was ist an deutschen Hochschulen anders als in Kasachstan?

Es gibt nur kleine Unterschiede. Zum Beispiel gibt es in Deutschland neben Seminaren und Vorlesungen auch noch Tutorien. Das kannte ich aus meinem vorherigen Studium in Almaty nicht. In Deutschland wird besonders gerne mit Powerpoint-Präsentationen und in Projekten gearbeitet.

Aber der Leistungsdruck ist eigentlich der gleiche. Nur für mich war er am Anfang ein bisschen höher: Alles war ja jetzt auf Deutsch. Zum Glück haben mir meine Dozenten und Kommilitonen geholfen!

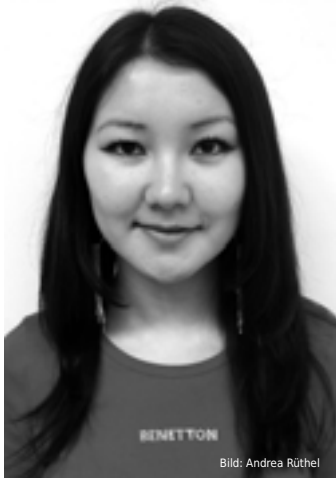


Bild: Andrea Rützel

**Kasachisch, Russisch, Deutsch, Englisch: Mit 21 Jahren spricht Zhuldyz Smagulova schon vier Sprachen fließend.**

### Wie reagieren deine Studienkollegen darauf, dass du aus Kasachstan kommst?

Sie haben keine Klischees. Viel eher haben sie überhaupt keine Vorstellung von Kasachstan. Die Deutschen wissen ganz gut Bescheid über andere europäische Länder und die USA. Alles andere sind weiße Flecken.

Veranstaltungen wie das „Kasachstanjahr in Deutschland 2009“ helfen dabei, das zu ändern. Ich bin dafür extra nach Berlin gefahren, habe mir Konzerte mit kasachischer Volksmusik angehört und sogar unseren Präsidenten gesehen. Ich war richtig stolz auf unser Volk und unsere Kultur! Es freut mich, dass sich zwischen Deutschland

und Kasachstan so freundschaftliche Beziehungen entwickeln.

### Noch zwei Jahre, dann hast du deinen deutschen Bachelor. Was wirst du damit anfangen?

In Kasachstan steht ein europäischer Studienabschluss für Qualität. Damit werde ich hier sehr gute Berufschancen haben.

Ich möchte meine in Deutschland erworbenen Fähigkeiten dann auch in Kasachstan einbringen. Die Wirtschaft ist in Deutschland hoch entwickelt, das ist auch für Kasachstan nützlich. Und im Bereich Sonderpädagogik gibt es in Deutschland viele interessante Einrichtungen, bei denen ich Erfahrungen sammeln kann. Bald mache ich zum Beispiel ein Praktikum in einem Körperbehindertenzentrum. Denn auch wenn ich in Kasachstan mit Behinderten bis jetzt nicht so oft in Kontakt kam: Solche Probleme gibt es überall. Die muss man lösen. Und die kann man auch lösen.

### Am 10. März 2010 ist Kasachstan als 47. Mitglied den „Bologna“-Ländern beigetreten. Was wird sich dadurch an kasachstanischen Hochschulen verändern?

Ich glaube, dass sich die Hochschulbildung in Kasachstan dem europäischen Standard angleicht. Ein Studienabschluss ist in allen Bologna-Staaten dann genauso viel wert.

Auch in Oldenburg haben die Studenten zwar gegen das Bachelor- und Mastersystem *demonstriert*. Aus internationaler Sicht finde ich die Angleichung der Studienabschlüsse aber gut! Schließlich leben wir im 21. Jahrhundert. Die Welt ist offen.

Interview: Andrea Rützel

## VOKABELN

- *tingeln* - *сновать, ездить, курсировать (туда и обратно)*
- *Sonderpädagogik, f* - *специальная педагогика*
- *Kommilitone, m* - *товарищ по учебе, соратник (в вузе)*
- *Körperbehindertenzentrum, n* - *лечебный центр для лиц с физическими недостатками, увечьями*
- *gegen etw. demonstrieren* - *выступать, демонстрировать против чего-л.*



Bild: Carl v. Ossietzky Universität Oldenburg

**Kopf an Kopf: Bei überschaubaren 11.000 Studierenden an der Uni Oldenburg finden sich auch Gäste aus dem Ausland schnell zurecht.**



Bild: Carl v. Ossietzky Universität Oldenburg

**„Es gibt keine Klischees!": An der Uni Oldenburg studieren rund 900 junge Menschen aus mehr als 90 Staaten aller Kontinente.**

## „ÜBERFLIEGEN“ MIT BOLASCHAK

Der Präsident selbst hat es 1993 eingeführt: Jedes Jahr bekommen bis zu 3.000 kasachstanische Studierende das Langzeitstipendium „Bolaschak“, das es ihnen ermöglicht, einen Hochschulabschluss (Bachelor, Master, Doktor) im Ausland zu erwerben. Das Zentrum für Internationale Programme Kasachstan zahlt jedem der jungen Hochbegabten zusammen mit Einrichtungen in den 21 Zielländern für die Dauer des Studiums bis zu 1.100 Dollar (rund 800 Euro) im Monat. Nach dem Studium besetzen die Stipendiaten oft Spitzenpositionen in kasachstanischen Unternehmen. Als internationale Spezialisten sollen sie dabei helfen, die Entwicklung Kasachstans voranzutreiben. In Deutschland wird das Programm vom Deutschen Akademischen Austauschdienst DAAD unterstützt. Vom deutschen Know-how verspricht sich die kasachstanische Regierung besonderen Erfolg in den Fächern Computertechnologie, Verwaltungsmanagement, Ingenieur-, Agrar- und Wirtschaftswissenschaften. (Internet: [www.edu-cip.kz](http://www.edu-cip.kz))

## KOLUMNE

## DIE WELT UNTERGEHEN LASSEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

**Weltuntergangstheorien** gibt es reichlich. Und ich wundere mich über gar nichts mehr. Am Ende ist ja auch egal, ob es die Großkonzerne, Ameisen, eine Gasblase, Atombombe oder Pandemien sind, die das menschliche oder irdische Leben auslöschen. Alles ein bisschen furchtbar und grausam.

Eine wesentlich harmlosere Variante hat zuletzt Elmer gefunden. Elmer ist Philosoph und sortiert und ordnet täglich von morgens bis abends die Welt und das Leben, um sich darin zurechtzufinden und zu positionieren. Elmer berichtete kürzlich, dass er in der vergangenen Woche Großes und Schlimmes erlebt hat. Er hat sich nämlich

mit dem Minimalismus befasst und geriet gedanklich immer tiefer in die Materie hinein, kam schließlich nicht mehr da raus und reduzierte und reduzierte das Leben an sich und damit auch seines immer weiter, bis praktisch nichts mehr davon übrig blieb.

In letzter Konsequenz ist nichts nötig und alles überflüssig, fand Elmer heraus. Und damit ging für ihn die Welt unter. Während sein Leben in *Schutt und Asche* lag und jedes weitere Treiben sinnlos für ihn war, da ja, wenn nichts sinnvoll ist, auch die Kunst und Kultur keine *Daseinsberechtigung* mehr hat, worin und wovon Elmer lebt. Elmer geriet in eine tiefe, tiefe Krise.

Das Schöne daran ist, dass Elmer sich nach einigen Tagen wieder konstruktiv zurückdenken und die Welt auferstehen lassen konnte. Dazu waren nur ein paar Gedanken nötig. Obwohl, ich will das jetzt nicht *herunterspielen*. Es war natürlich harte gedankliche Arbeit, Ausgang ungewiss. Wenn man es ernst meint mit der Welt, der Philosophie und sich, dann denkt man sich

nicht mal eben so schnell was dahin, nur um wieder aus der Krise zu kommen, sondern dann müssen die Argumente jeweils stimmen und miteinander in Einklang gebracht werden.

So Gedanken sind ein wackeliger Boden, auf dem man wandelt, wenn sie nicht tiefgründig und fundiert sind. Das merkt man ja immer wieder, wie sehr man andere Menschen mit einfachen Fragen und dahingeworfenen Sätzen, sogar Nebensätzen, verunsichern kann, wenn diese nicht in das jahrelang mühevoll aufgebaute Gedankenkonstrukt passen. Man denke nur an die kühne Behauptung, dass die Erde eine Kugel sei!

Wie auch immer, jetzt ist Elmer wieder *putzmunter* mit seinen Kunst- und Kulturprojekten befasst. Gott sei Dank! Und so haben wir anderen von diesem kurzzeitigen Weltuntergang nichts mitbekommen. Bleibt zu hoffen, dass es in diesem Fall die Gedankenübertragung bzw. Kraft der Gedanken, von der man viel Mystisches hört, nicht so

richtig gibt. Man stelle sich vor, alle möglichen Menschen reduzieren zur selben Zeit gedanklich das Leben. Eigentlich ... einen Versuch ist es wert! Ich werde das mal mit Elmer besprechen. Wenn nichts passiert, hat es nicht geklappt.

## VOKABELN

- *Weltuntergangstheorie, f* - *теория конца света*
- *in Schutt und Asche liegen* - *представлять собой груды развалин*
- *eine Daseinsberechtigung haben* - *иметь право на существование*
- *etwas herunterspielen* - *зд.: преуменьшать значение, минимизировать*
- *putzmunter* - *бодро, резво, проворно*

## AUSSTELLUNG

## SEIDE - EIN URALTER BESTSELLER

Sie ist aus der Werbepause auf deutschen Sofas nicht mehr wegzudenken: „Weichspüler mit Seidenextrakt“, „Zart wie Seide“, „Seidenglatte Haut“. Die Seide lockt mit ihren Vorzügen – noch immer. Denn das hochwertige Material eignete sich schon in vorchristlicher Zeit hervorragend zu Marketingzwecken. Auf der nach ihr benannten Seidenstraße gelangte das *begehrte* Produkt aus China damals sogar bis nach Europa. Luxusliebende Museumsgänger können den alten Weg der Seide durch die Welt nun selbst nachvollziehen: In der Ausstellung „Die Seidenstraße. Seidenkunst aus China“ zeigt das Kastejew-Museum bis zum 15. April 145 Exponate verschiedener Epochen über und aus chinesischer Seide.

Von Andrea Rützel

„Die Chinesen waren in vielem die Ersten: Sie hatten als Erste den Marmor, das Porzellan, die Papier- und die Keramikunst. Die Seide steht auch auf dieser langen Liste“, sagte Maria Kopeliowitsch, Kuratorin des Kastejew-Museums bei der Eröffnung der Ausstellung „Die Seidenstraße. Seidenkunst aus China“ am 17. März. Tatsächlich ist die Ausstellung nur ein Teil des Vorhabens, diese lange Liste abzuarbeiten: Als Ausstellungsreihe „Spuren der Seidenstraße“ zeigt das Kastejew-Museum unter anderem bereits Keramik-, Jade- und Marmorkunst aus China. „Ein weiteres Mal erfreuen uns unsere nächsten Nachbarn mit dem unendlichen Reichtum, der unendlichen Vielfalt und vor allem der unendlichen Schönheit ihrer Kunstschatze. Wir hoffen, es wird nicht das letzte Mal sein“, äußerte sich die Kuratorin kurz vor der Zerschneidung des roten Bandes.

### Eine Ausstellung zum Anschmiegen

Und wer könnte wohl besser über das wertvolle Material erzählen, als das Heimatland der Seide selbst? In China hat sich über Jahrtausende nicht nur eine reiche Seidenkultur entwickelt. Hier fanden Forscher auch Seidenstoff-Fragmente aus den Jahren 475 bis 221 vor Christus – die ältesten der Welt. Damit auch Seidenliebhaber in Kasachstan in den Genuss des schimmernden Stoffes kommen, gab sich das Chinesische Nationale Seidenmuseum in Hangzhou, im Südosten der Volksrepublik, selbst die Ehre, zwei Räume des Kastejew-Museums in Almaty mit 145 seidenen Kunstschätzen zu füllen. Dabei erhielt es Unterstützung vom Generalkonsulat der Volksrepublik China in Almaty und dem Kulturministerium der Republik Kasachstan. „Für mich war es

interessant zu sehen, mit welcher Sorgfalt Chinesen eine Ausstellung ausrichten“, staunte die Kuratorin.

Bis zum 15. April schickt das Kastejew-Museum seine Besucher auf Entdeckungsreise durch verschiedene Epochen: Gigantische Wandteppiche erschlagen durch ihre Größe, *Webstühle* wie sie im elften und zwölften Jahrhundert gebraucht wurden, werden teilweise für die Museumsgänger in Gang gesetzt.

Auch präparierte *Seidenspinnerraupe* liegen hinter Glas. Sie erinnern an die zahllosen Seidenlegenden, die man sich im „Himmischen Reich“ seit Urzeiten zuraunt: Sie besagen, es sei die Gemahlin des gelben Kaisers Huang Di, des mystischen Gründers der chinesischen Kultur, gewesen, die ihr Volk lehrte, die Seidenspinnerraupe zu züchten und den Stoff zu verarbeiten.

Im zweiten Ausstellungssaal schimmert es schließlich in allen Farben: An der Wand aufgereiht steht die traditionelle Tracht der reichen chinesischen Oberschicht. Ein geschultes Auge kann an den prunkvollen Gewändern ablesen, welche Position ihr Träger in der chinesischen Gesellschaft einnahm. Mit ihrer sichtbar aufwendigen Verarbeitungsweise, den künstlerischen Stickereien und den ausladenden *Ärmeln* sind die Kleider noch heute ein echter Augenfang: Das verrät die Masse der Museumsbesucherinnen, die sich vor den Kostümen in gespielter chinesischer Pose ablichten lässt.

### Unvergänglich: Spuren der Seidenstraße in der Moderne

Ein Highlight der Ausstellung sind auch die Originaldokumente aus den Staatsarchiven der Volksrepublik China. „Es sind die Zeugnisse unserer Vorfahren, dass die Beziehungen zwischen Kasachstan und China schon damals eng und freundschaft-



**Hauchzart und doch stabil: Wegen ihrer Elastizität können Seidenfäden sogar in der Chirurgie verwendet werden.**

lich waren. Kasachstan war ein wichtiger Punkt auf der Seidenstraße“, betonte Sun Linjiang, Generalkonsul der Volksrepublik China in Almaty.

„Touren durch die alten Städte an der großen Seidenstraße“: Was heute vor allem eine touristische Attraktion ist, war über Jahrtausende hinweg eine wichtige Verbindung zwischen Ost und West. Auf der Seidenstraße verkehrten Händler, aber auch Gelehrte und Armeen, schon in vorchristlicher Zeit zwischen Ostasien und dem Mittelmeerraum. Auf dem Wegenetz wurden jedoch nicht nur materielle Güter zwischen den Kulturen ausgetauscht: Auch der Buddhismus gelangte über die Seidenstraße von Indien nach China.

Die Kaufleute handelten außer mit Seide auch mit anderen Kostbarkeiten, darunter Pelze, Keramik, Bronze und Gewürze. Die Seide scheint allerdings einen besonders guten Absatz gehabt zu haben. Sie war es schließlich, die der Seidenstraße ihren weltbekanntesten Namen gab. Denn das Material war nicht nur prächtig anzuschauen. Durch seine Elastizität in Folge hoher Proteinhaltigkeit war es auch praktisch einsetzbar. Seine *Widerstandsfähigkeit* veranlasste die Mongolen sogar dazu, quasi „in Seide gehüllt“ in den Kampf zu ziehen: Sie stellten ihre Brustpanzer aus dem Material her. „Seide hatte einen ähnlichen Wert wie Gold“, so die Kuratorin des Kastejew-Museums, das sich in einem weiteren Ausstellungsteil den engen Handelsbeziehungen zwischen dem Qing-Imperium und Kasachstan widmet.

Es ist an den Gesichtern der Besucher des Kastejew-Museums abzulesen: Die Zeit hat den Glanz der Seide nicht getrübt. Doch das Material in Reinform ist heutzutage nur noch selten anzutreffen. *Zusatzstoffe* aller Art haben die Seide längst zeitgenössischen Bedürfnissen angepasst – sie ist jetzt funktionaler und, zur Blütezeit der Discount-Supermärkte, nicht zuletzt auch kostengünstiger. Dennoch lässt auch nur ein Prozent „reinsten Seidenextrakte“ auf der Verpackung immer noch so manchen Luxusliebhaber *seinen Geldbeutel zücken*. Die Seide ist und bleibt ein verlässliches Handelsmittel – auch für den modernen Marktschreier.



**Alte Dokumente bezeugen die lange Freundschaft zwischen China und Kasachstan.**



**Im dritten Jahrtausend vor Christus zeigte Kaisergattin Xiling ihrem Volk, wie die Seide verarbeitet wird. Zur Vernissage tat das Kastejew-Museum es ihr nach.**



**Offene Augen, staunende Münder: Besucherinnen aus China verfolgen das weite Netz der Seidenstraße auf der Karte.**



**Schon immer hat es die Seide besonders den Frauen angetan.**

## VOKABELN

- *begeehrt* – пользующийся (большим) спросом, успехом
- *Seidenstraße, f* – Шелковый путь
- *Marmor, m* – мрамор
- *eine Ausstellung ausrichten* – устраивать, организовывать выставку
- *Webstuhl, m* – ткацкий станок
- *Seidenspinnerraupe, f* – шелковичный червь
- *Ärmel, m* – рукав
- *Widerstandsfähigkeit, f* – сопротивляемость; устойчивость
- *Zusatzstoffe, pl* – з-д.: примеси; добавки
- *seinen Geldbeutel zücken* – раскрывать кошелек

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

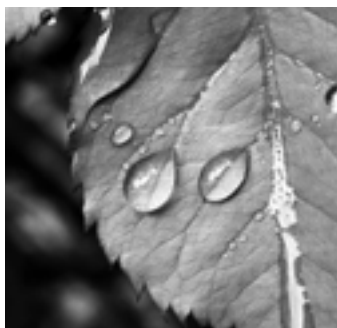
Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. жапырақ - Blatt, n



2. тал - Weidenbaum, m



3. үйеңкі - Ahorn, m



4. шетен - Ebereschenbeere, f



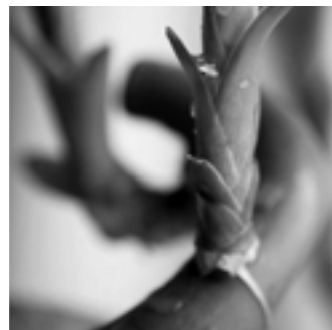
5. ясень - Esche, f



6. емен жаңғағы - Eichel, f



7. шырша - Tanne, f



8. өсімдік сабағы - Stengel, m



Ключ: (1. лист, 2. ветка, 3. клен, 4. рябина, 5. ясень, 6. желудь, 7. ель, 8. стебель.)

1.		8.			
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 26. März bis 1. April

### OPER/BALLETT/THEATER/KONZERT

#### 26. MÄRZ

„Tlep und Sarykys“,  
Ballett von A. Serkebabajew  
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

J. Brahms-Festival  
18.30 Uhr, Philharmonie, Kammersaal

Tag des Theaters. Lese-Premiere des Stückes „ARS LONGA“ von M. Dumenkow  
19 Uhr, Theater ArtiSchok

„Freiheit...“, Absurde mit einer Pause  
von S. Mrozek  
19 Uhr, Deutsches Theater

#### 27. MÄRZ

Für Kinder: Werke von M. Glinka, N. Rimski-Korsakow, P. Tschaikowsky.  
L. Korotitschenko liest Auszüge aus Märchen von A. Puschkina  
15 Uhr, Philharmonie

Konzert „Neue Namen“ mit jungen Künstlern  
des Opernhauses  
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

#### 28. MÄRZ

„Dornröschen“, Ballett von P. Tschaikowsky  
17 Uhr, Staatsoper Abai

„Unbeschwerte Leute“ nach M. Dumenkow  
19 Uhr, Theater ArtiSchok

#### 31. MÄRZ

Musikabend mit A. Bissengalijew (Geige), A. Nessimajew (Klavier) und dem Staatlichen Quintett der Holzblasinstrumente  
18.30 Uhr, Philharmonie

**Staatsoper Abai:** Kabanbai-Batyr-Str. 110  
**Philharmonie:** Kaldajakow-Str. 35  
**Theater ArtiSchok:** Kunajew-Str. 49/68  
**Deutsches Theater Almaty im Kulturzentrum ARO:** Auesow-Str. 3  
**Bio-Boutique „Telli“:** Prospekt Dostyk 250

„Kleider machen Leichen“. Geheimnisvoller Zwischenfall nach H. Berger  
19 Uhr, Deutsches Theater

#### 1. APRIL

„Kys-Schibek“, Oper in zwei Akten  
von J. Brussilowski  
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

#### 29. MÄRZ

„Five O'Clock Tea“ mit echtem englischen Bio-Tee  
11 bis 18 Uhr, Bio-Boutique „Telli“

#### 31. MÄRZ

Jazz-Festival zum Gedenken an T. Ibragimowa mit Musikern aus Almaty, Moskau, Sankt-Petersburg, Israel, Korea, Baschkortostan  
18.30 Uhr, Philharmonie

#### 1. APRIL

Deutsch-kasachstanischer Stammtisch  
20 Uhr, RWS

### AUSSTELLUNGEN

„Der grüne Basar“. 15 Künstler aus Almaty präsentieren ihre Werke (Malerei, Grafik, Skulptur)  
Galerie „artfoglio“

„Frühlingspalette“. Dozenten für Zeichnen und Malerei der Mode-Akademie „Symbat“ zeigen ihre Arbeiten  
10 bis 18 Uhr, Direktion für künstlerische Ausstellungen und Auktionen

„Die Seidenstraße. Seidenkunst aus China“  
10 bis 18 Uhr, Kastejew-Museum

**RWS:** Furmanow-Str. 103  
**Galerie „artfoglio“:** Manasa-Str./Dschandosowa-Str. 34a/ 8a  
**Direktion für künstlerische Ausstellungen und Auktionen:** Scheltoksan-Str.137  
**Kastejew-Museum:** Satpajew-Str. 30

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:  
г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.  
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Практикант: Андреа Рютель  
Менеджер по распространению:  
Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 352. 26 марта 2010 г. № 12 (8424).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

ПС-1 ф. Ф. ПС-1		«Казпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Казпочта»									
ABONNEMENT №		ABONNEMENT №									
Жазылу бағасы		Стоимость подписки									
Коллекционер саны		Кол-во комплектов									
2010 жылғы айларына		2010 год по месяцам									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Құра		Басшылар индексі Индекс издания									
Қала Қолы		Индекс издания									
Қала Қолы		Индекс издания									
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №		ДОСТАВЛОНАЯ КАРТЧКА №									
ТВ Орын Липар		СБЖЗ журналы на СБЖЗ журнал									
Жазылу бағасы		Стоимость подписки									
Коллекционер саны		Кол-во комплектов									
2010 жылғы айларына		2010 год по месяцам									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Құра		Басшылар индексі - почтовый индекс, мекен қалы - адрес									
Қала Қолы		Индекс издания									
Қала Қолы		Индекс издания									

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
Mitarbeit: Andrea Rützel  
Vertriebsmanagerin:  
Nadezhda Klimenko  
Layout und Design:  
Veronika Lihobabina  
Korrekturen: Larisa Gordeeva,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 352.  
26. März 2010. Nr. 12/8424.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.